Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Naaman,\* wódz zastępu króla Aramu, był człowiekiem znaczącym u swojego pana i cieszącym się przychylnością,\*\* ponieważ przez niego JAHWE dał wybawienie\*\*\* Aramowi. Człowiek ten jednak, choć był tak dzielnym wojownikiem, zachorował na trąd.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naaman, dowódca wojsk króla Aramu, był człowiekiem wysoko postawionym u swojego pana i cieszącym się jego szacunkiem, ponieważ przez niego JAHWE dał wybawienie Aramowi. Lecz człowiek ten, choć był tak dzielnym wojownikiem, cierpiał z powodu trądu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naaman, dowódca króla Syrii, był człowiekiem bardzo poważanym u swego pana i osobą czcigodną. Przez niego bowiem JAHWE dał wybawienie Syryjczykom. Był on także dzielnym wojownikiem, *ale* trędowatym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Naaman, hetman wojska króla Syryjskiego, był mąż wielki u pana swego, i osoba zacna. Albowiem przezeń dał był Pan wybawienie Syryjczykom; a ten mąż był duży w sile, ale trędowaty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naaman, hetman króla Syryjskiego, był mąż wielki u pana swego i w uczciwości, przezeń bowiem dał JAHWE wybawienie Syryjej. A był mąż mężny i bogaty, ale trędowaty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naaman, wódz wojska króla Aramu, miał wielkie znaczenie u swego pana i doznawał względów, ponieważ przez niego Pan spowodował ocalenie Aramejczyków. Lecz ten człowiek - dzielny wojownik - był trędowaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Naaman, dowódca wojsk króla Aramu, był mężem znamienitym u swego pana i wielce poważanym, gdyż przez niego Pan dał zwycięstwo Aramowi. Lecz choć tak potężny rycerz, mąż ten nabawił się trądu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naaman, dowódca wojska króla Aramu, był człowiekiem wybitnym i bardzo poważanym przez swojego pana, bo przez niego JAHWE ocalił Arama. Jednak ten człowiek, dzielny wojownik, był trędowaty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naaman był dowódcą wojska króla Aramu. Był on człowiekiem bardzo poważanym i wysoko cenionym przez swojego pana, gdyż przez niego JAHWE dał zwycięstwo Aramowi. Niestety, ten dzielny wojownik był trędowaty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naaman, wódz wojska króla Aramu był mężem bardzo poważanym i wysoko cenionym przez swego pana, ponieważ przez niego Jahwe dał zwycięstwo Aramejczykom. Mąż [ten], bohater wojska, był trędowaty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Неман, володар сили Сирії, був великим чоловіком перед своїм паном і подивугідний лицем, бо через нього Господь дав спасіння Сирії. І чоловік був кріпкий силою, (і) прокажений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Naaman, dowódca wojsk króla aramejskiego, był mężem znamienitym u swego pana oraz wysoce poważanym, gdyż przez niego WIEKUISTY dał zwycięstwo Aramowi. Ale ten mąż, ów dzielny bohater, był trędowatym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A niejaki Naaman, dowódca wojska króla Syrii, stał się wielkim mężem przed obliczem swego pana i był poważany, gdyż poprzez niego JAHWE dał Syrii wybawienie; i mąż ten okazał się dzielnym mocarzem, chociaż był trędowaty. |

1. 1) Naaman, נַעֲמָן , czyli: miły, łaskawy, pod. miał na imię jeden z synów Beniamina, zob. <x>10 46:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) cieszącym się przychylnością, ּונְׂשֻא פָנִים , idiom: o podniesionej twarzy, tj. szanowanym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zwycięstwo. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) trąd, צָרַעַת , chodzi raczej o schorzenie skórne, <x>120 5:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 13:1-14</x>; <x>40 12:1-15</x>; <x>100 3:28-29</x> [↑](#footnote-ref-6)